

Trame possible d'un protocole pour l'enquête lexicale :

- mots non sollicités, refusés / mots appropriés
- dérivés
- synonymes
- emprunts, cheminements du mot
- problèmes de proximité/confusion avec d'autres mots
- composante géographique
- champs sémantico-historiques
- étude chronologique
- éléments à prendre en compte dans l'étude des mots pour mettre en évidence leur circulation, leur catégorisation, leur flexibilité.
- pourquoi ce mot se heurte à des écueils traductifs ?
- point de départ et notre point de repère doit être la traduction.

Approche diachronique qui pourrait aider pour une première réponse : à quel moment le mot est-il paru dans une des deux langues (ou dans les deux) ? Ou alors à quel moment il a cessé d'exister dans une des deux langues. Ensuite, est-il revenu ? Et dans quel état ? Chargé d'autres significations ? Dans le cas de l'existence du mot dans les deux domaines linguistiques, pourquoi sa traduction n'est pas transparente ? Quelle connotation historique, littéraire ou quel choix diastratique ont pu intervenir pour créer cette différence entre les deux langues ? Peut-on tenter une contextualisation qui permette de guider dans la traduction la plus appropriée, en proposant des synonymes selon les domaines culturels ?

Liste des MOTS sélectionnés (juin 2022) :

- « Aria, air » : Marie Tachon - Michel Lehmann
- « Discours » : Olivier Guerrier - Yves Le Pestipon
- « Fable » : Olivier Guerrier - Yves Le Pestipon
- « Comico, commedia » : Cécile Berger
- « Azzione » : Cécile Berger
- « Specchio » : Florent Libral
- « Réfléchir, riflettere » : Florent Libral
- « Impresa » : Fiammetta Iovine - Delphine Montoliu
- « Démon (demonio) / demone (daimon) » : Sixtine Desmoulins et Antonella Capra
- « Almanacco » : Luca Padalino
- « Civile » : Antonella Capra ou Luca Padalino
- « Putta » : Jean-Luc Nardone - Antonella Capra
- « Momento » : Fabien Coletti (le "moment" galiléen, etc.)
- « Gentile » Cécile Berger et Delphine Montoliu

Outils pour l'étude des mots

[Trésor de la langue française.](#)

Jean Nicot, *Trésor de la langue Françoisse tant Ancienne que Moderne*, Paris, David Douceur, 1606.

César Oudin (hispanisant), *Trésor des deux langues françoise et espagnolle*, A Paris, chez Marc Orry, 1607.

[Vocabolario della Crusca](#) (cinq éditions § 1612 § 1623 § 1691 § 1729-1738 § 1863-1923)

Dictionnaire de l'Académie française (neuf éditions : § 1694 § 1718 § 1740 § 1762 § 1798 § 1835 § 1877 § 1932-1935 § 1992)

Salvatore Battaglia, *Grande Dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961-2002.

Jacqueline Lillo (a cura di), *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne*, XVI-XXI siècle, Carocci «Biblioteca di testi e studi», 2013.

Pour rendre le travail plus homogène, une grille qui liste les points importants à aborder pour chaque mot, en les accompagnant d'exemples contextualisés :

| | | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|--|--|--|
| MOT | Pourquoi la traduction du mot n'est pas transparente ? (éléments de contextualisation et synonymes) | Date ou période de parution du mot en FR et IT et date de passage du mot entre les langues | Signification initiale du mot en FR et/ou IT | Date ou période de disparition du mot en IT et/ou FR | Date ou période de retour en IT et/ou FR | Le retour a-t-il apporté une modification morphologique et/ou sémantique ? | Quelle connotation du mot en IT et/ou FR ? |
|-----|--|--|--|--|--|--|--|